
Thương lượng sự Thay đổi Cơ bản: Hiểu và Mở rộng các Bài học của các cuộc Đàm phán Bàn Tròn Ba Lan (Kỳ 1)

(Negotiating Radical Change: Understanding and Extending the Lessons of the Polish Round Table Talks)

Dịch giả: Nguyễn Quang A

LỜI GIỚI THIỆU CỦA DỊCH GIẢ

Bạn đọc cầm trên tay cuốn thứ hai mươi lăm* của tủ sách SOS, cuốn *Thương lượng những thay đổi cơ bản: Hiểu và mở rộng các bài học của các cuộc đàm phán Bàn Tròn Ba Lan*. Đây là cuốn tài liệu hướng dẫn giảng dạy mà những người tổ chức cuộc hội thảo về Bàn Tròn Ba Lan từ ngày 7 đến 10 tháng 4 năm 1999 tại Đại học Michigan, đã tiếp tục bằng cách cung cấp bản dịch của kỹ yếu hội thảo (cuốn thứ 24) cho các học giả, yêu cầu họ đọc kỹ, như tài liệu nguồn, và cùng các tư liệu phỏng vấn và tài liệu tham khảo khác để mỗi người viết một tiểu luận. Và cuốn sách này là tập hợp của các tiểu luận đó. Bạn đọc sẽ có thể có

* Các quyền trước gồm:

1. J. Kornai: *Con đường dẫn tới nền kinh tế thị trường*, Hội Tin học Việt Nam 2001, Nhà Xuất bản Văn hoá Thông tin (NXB VH TT) 2002; *Con đường dẫn tới nền kinh tế tự do* (NXB Tri thức. 2007)
2. J. Kornai: *Hệ thống Xã hội chủ nghĩa*, NXB Văn hoá Thông tin 2002
3. J. Kornai- K. Eggleston: *Chăm sóc sức khoẻ cộng đồng*, NXB VH TT 2002
4. G. Soros: *Giả kim thuật tài chính*
5. H. de Soto: *Sự bí ẩn của tư bản*, NXB Chính trị Quốc gia, 2006 [*Sự bí ẩn của Vốn*]
6. J. E. Stiglitz: *Chủ nghĩa xã hội đi về đâu?*
7. F.A. Hayek: *Con đường dẫn tới chế độ nông nô*
8. G. Soros: *Xã hội Mở*
9. K. Popper: *Sự Khốn cùng của Chủ nghĩa lịch sử*
10. K. Popper: *Xã hội mở và những kẻ thù của nó*, I, Plato
11. K. Popper: *Xã hội mở và những kẻ thù của nó*, II, Hegel và Marx
12. Thomas S. Kuhn: *Cấu trúc của các cuộc Cách mạng Khoa học*
13. Thomas L. Friedman: *Thế giới phẳng*, Nhà xuất bản Trẻ, 2006
14. *Một năm Hội nghị Diên Hồng Hungary* do Nguyễn Quang A tuyển, dịch, biên soạn
15. Kornai János: *Bằng Sức mạnh Tư duy, tiểu sử tự thuật đặc biệt*, NXB Thanh Hóa, 2008
16. Kornai János: *Lịch sử và những bài học*, NXB Tri thức, 2007
17. Peter Drucker: *Xã hội tri thức, Quản lý, Kinh doanh, Xã hội và Nhà nước*, tập tiểu luận
18. Murray Rothbard: *Luân lý của tự do*
19. Amartya Sen: *Tư tưởng về công bằng*, sắp xuất bản
20. Kornai János: *Chủ nghĩa xã hội, chủ nghĩa tư bản, dân chủ và thay đổi hệ thống*, sắp xuất bản
21. Kornai János: *Các ý tưởng về chủ nghĩa tư bản*, NXB Thời Đại, 2012.
22. Robert Kagan: *Thế giới mà Mỹ tạo ra*, 2012
23. Daron Acemoglu, James A. Robinson: *Vì sao các Quốc gia Thất bại*, 2012 (NXB Trẻ có bản dịch khác được xuất bản năm 2013)
24. Kỹ yếu hội thảo Đại học Michigan: *Bàn tròn Ba Lan-Những bài học*, 2013

hiểu biết sâu hơn và các quá trình dân chủ hóa xảy ra hàng loạt vào cuối thế kỷ trước trên khắp thế giới. Mỗi tác giả nhìn nhận vấn đề từ khía cạnh chuyên môn của mình, cũng như xem xét về mặt lý thuyết.

Cuốn sách này chắc chắn là tài liệu bổ sung quý giá cho cuốn trước về Bàn Tròn Ba Lan. Và tất cả những ai đã quan tâm đến cuốn trước nên đọc cuốn này để có thể hiểu rõ hơn vấn đề dân chủ hóa, và nhất là để có cơ sở lý thuyết vững chắc hơn trong xem xét tình hình cũng như rút ra các bài học.

Những người chưa đọc kỹ yếu hội thảo, cuốn *Bàn Tròn Ba Lan – Những bài học*, vẫn có thể đọc cuốn này một cách độc lập vì có một phần tóm tắt ý kiến của mỗi diễn giả trong từng phiên hội thảo. Và sau khi đọc cuốn này rất có thể lại muốn đọc cả cuốn trước nữa.

Sau hai bài dẫn nhập của các nhà tổ chức hội thảo và phần trích dẫn các đoạn của tất cả các phiên của kỹ yếu hội thảo là tám tiểu luận chuyên sâu về những khía cạnh lịch sử, xã hội học, văn hóa, giải quyết xung đột, khoa học chính trị, cũng như toàn cầu hóa liên quan đến quá trình chuyển đổi dân chủ ở Ba Lan, các nước Đông Âu, Nam Phi và những sự so sánh để thấy những đặc điểm giống và khác nhau của các quá trình này. Có thể đọc từng tiểu luận riêng rẽ mà không ảnh hưởng gì đến việc đọc và hiểu các tiểu luận khác.

Trên trang mạng của Đại học Michigan, cuốn sách này có sẵn với định dạng pdf và những người muốn đọc nguyên bản có thể chuyển con trỏ đến tên tiếng Anh của cuốn sách ở trang bìa (hay [ở đây](#)), ấn phím Ctrl và click để tải về.

Tất cả các chú thích đánh số là chú thích nguyên bản; những chú thích đánh dấu * là của người dịch.

Tôi đã hết sức cố gắng để truyền tải chính xác nội dung nhưng do hiểu biết hạn chế nên bản dịch chắc chắn còn nhiều thiếu sót mong được bạn đọc góp ý và lượng thứ.

Bắc Ninh, 31-8-2013

Nguyễn Quang A

Dịch giả Nguyễn Quang A gửi trực tiếp cho *BVN*